



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/០៦១៤/០១១

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរិចម្ពុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខនស/រកម/០១៩៦/១០ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី២ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះ ទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំលើកទី៥ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី
ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបុព្វសិទ្ធិ
និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៃសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៃសមាគមប្រជាជាតិ អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅតាអាម-ហ្សឺន ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ២០០៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៥ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤


ពល. ១៤០៦. ៧៥៨

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីតោរពដម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
ហត្ថលេខា
ហោ ណាំហុន**

លេខ: ៧៦៧ ស.ណ
សំណៅដល់លោកសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

ស៊ុយ សុខា

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបុគ្គលិក និងអភ័យឯកសិទ្ធិ នៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេ ជាស្រុកឡាម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ជាជួសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) ដែលបន្ទាប់តទៅ និយាយសំដៅជាមួយថា "រដ្ឋសមាជិក" ឬសំដៅជាឯកត្តរដ្ឋថា "រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ"។

ដោយរំលឹកដល់ ធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅប្រទេសសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី ២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧

ដោយទទួលស្គាល់ថា មាត្រានៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ផ្តល់អំណាចឱ្យអាស៊ាន ដែលជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល មានបុគ្គលភាពគតិយុត្ត និង

ដោយទទួលស្គាល់បន្ថែមទៀតថា មាត្រា១៧ មាត្រា១៨ និងមាត្រា១៩ នៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ផ្តល់ឱ្យនូវបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិដល់អាស៊ាន នៅលើទឹកដីនៃរដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួន ក្នុងពេលចាំបាច់ ដើម្បីបំពេញគោលបំណងរបស់ខ្លួន ផ្តល់ដល់អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន និងបុគ្គលិកនៃលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ក្នុងពេលចាំបាច់សម្រាប់បំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនដោយឯករាជ្យ និងដល់តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍របស់រដ្ឋសមាជិកប្រចាំអាស៊ាន ព្រមទាំងមន្ត្រីរបស់រដ្ឋសមាជិក និងមន្ត្រីដែលកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន ក្នុងពេលចាំបាច់សម្រាប់បំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន។

បានឯកភាពដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១ និយមន័យ

តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពាក្យ៖

១. "រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់ផ្ទះ" មានន័យថា រដ្ឋសមាជិកណាមួយ ដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ឬស្ថាប័នអាស៊ាននានា តាំងនៅ។
២. "សមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស" មានន័យថា សមាជិកនៃបុគ្គលិករបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលបំពេញការងារក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍នោះ។
៣. "សមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិកសេវាកម្ម" មានន័យថា សមាជិកនៃបុគ្គលិករបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលបំពេញការងារក្នុងវិស័យសេវាកម្មនៅក្នុងស្រុកនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍នោះតាំងនៅ។
៤. "សកម្មភាពផ្លូវការរបស់អាស៊ាន" មានន័យថា កិច្ចប្រជុំ សន្និសីទ និងសកម្មភាពនានារបស់អង្គការអាស៊ាន យោងទៅតាមជំពូកទី៤ នៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ក្នុងការបំពេញភារកិច្ច និងមុខងាររបស់ខ្លួន។
៥. "មន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិក" មានន័យថា បុគ្គលណាដែលត្រូវបានតែងតាំងយ៉ាងត្រឹមត្រូវដោយរដ្ឋសមាជិកណាមួយឱ្យបំពេញការងារជាលក្ខណៈផ្លូវការ និងចូលរួមក្នុងសកម្មភាពផ្លូវការរបស់អាស៊ាន ក្នុងសមត្ថភាពជាតំណាងឱ្យរដ្ឋសមាជិកនោះ ឬបុគ្គលណាដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយអង្គការសមស្របរបស់អាស៊ានណាមួយ យោងទៅតាមជំពូកទី ៤ នៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ខណៈដែលតំណាងរបស់ខ្លួននៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកនោះ៖

- (ក) កាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ឬលិខិតឆ្លងដែនផ្លូវការ។ ឬ
- (ខ) បានជូនព័ត៌មានដល់រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់ផ្ទះតាមផ្លូវការទូត ឬទៅភ្នាក់ងារដែលបញ្ញត្តិដោយរដ្ឋសមាជិកម្ចាស់ផ្ទះថា ជាបុគ្គលដែលត្រូវទទួលបាននូវបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះហើយដែលរដ្ឋសមាជិកម្ចាស់ផ្ទះអាចបដិសេធអំពីបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនេះបាន ដោយអនុលោមតាមបញ្ញត្តិរបស់ធម្មនុញ្ញអាស៊ាន និងគោលការណ៍ច្បាប់អន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត។
- ៦. “មន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន” មានន័យថា បុគ្គលណាដែលបានតែងតាំងដោយរដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ជាសមាជិកនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ មានឋានៈការទូត និងមានភារកិច្ចទ្រទ្រង់មុខនាទីរបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍។
- ៧. “ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍” មានន័យថា ស្ថានបេសកកម្មរបស់រដ្ឋសមាជិកប្រចាំអាស៊ាន ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅទីក្រុងហ្សាការតា និងដឹកនាំដោយតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍នៃរដ្ឋសមាជិកនោះ។
- ៨. “តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍” មានន័យថា បុគ្គលណាដែលបានតែងតាំងជាតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ប្រចាំអាស៊ាន មានឋានៈជាឯកអគ្គរាជរដ្ឋទូត ដោយរដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ឱ្យប្រចាំនៅទីក្រុងហ្សាការតា ហើយមានភារកិច្ចបំពេញតួនាទីក្នុងសមត្ថភាពនោះ។
- ៩. “ទីស្ថានរបស់អាស៊ាន” មានន័យថា អាគារ ឬផ្នែកនៃអាគារ និងទីលានជាប់នឹងអាគារ ទោះជាកម្មសិទ្ធិរបស់ជនណាក៏ដោយ ដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលដៅរបស់អាស៊ាន រួមទាំងនិវេសនដ្ឋានរបស់អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ១០. “ទីស្ថានរបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍” មានន័យថា អាគារ ឬផ្នែកនៃអាគារ និងទីលានជាប់នឹងអាគារ ទោះជាកម្មសិទ្ធិរបស់ជនណាក៏ដោយ ដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលដៅរបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ រួមទាំងនិវេសនដ្ឋានរបស់តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍។
- ១១. “អ្នកបម្រើឯកជន” មានន័យថា បុគ្គលណា ដែលបម្រើការនៅក្នុងលំនៅដ្ឋានរបស់សមាជិកណាមួយ នៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ ហើយដែលមិនមែនជានិយោជិករបស់រដ្ឋសមាជិកដែលដាក់ទូត។
- ១២. “ទ្រព្យសម្បត្តិ និងចលនទ្រព្យរបស់អាស៊ាន” មានន័យថា ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងអស់ មិនថាជាអចលនវត្ថុ ឬចលនវត្ថុ ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់អាស៊ាន ទោះជាស្ថិតនៅទីណា និងកាន់កាប់ដោយអ្នកណាក៏ដោយ។
- ១៣. “អនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន” មានន័យថា អនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែនឆ្នាំ១៩៦១ ស្តីពីទំនាក់ទំនងការទូត។

មាត្រា ២
បុគ្គលភាពគតិយុត្ត

- ១. អាស្រ័យដោយបុគ្គលភាពគតិយុត្ត អាស៊ានមានសមត្ថភាព ដូចខាងក្រោម នៅក្រោមច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់រដ្ឋសមាជិក៖
 - (ក) ចូលជាភាគីនៃកិច្ចសន្យា។
 - (ខ) ទិញ និងលក់ចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ។ និង
 - (គ) ដាក់ពាក្យបណ្តឹង និងការពារខ្លួនតាមនីតិវិធីតាមផ្លូវច្បាប់។

ក្នុងការអនុវត្តន៍សមត្ថកិច្ចទាំងនេះ អាស៊ានត្រូវតំណាងដោយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន អគ្គលេខាធិការរង ឬសមាជិកណាមួយនៃបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលទទួលបានសិទ្ធិផ្តល់ដោយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ២. ក្នុងការអនុវត្តន៍សមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួនតាមច្បាប់អន្តរជាតិ ក្នុងនោះរួមមាន អំណាចចុះហត្ថលេខាកិច្ចព្រមព្រៀងតាមមាត្រា៤១ (៧) នៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន អាស៊ានត្រូវបំពេញមុខងារតាមរយៈតំណាងរបស់ខ្លួន ដែលទទួលបានសិទ្ធិផ្តល់ដោយរដ្ឋសមាជិក។

មាត្រា ៣
អាស៊ាន

១. អាស៊ាន និងទ្រព្យសម្បត្តិ និងចលនទ្រព្យរបស់អាស៊ាន ត្រូវទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចពីដំណើរការតាម ផ្លូវតុលាការតាមគ្រប់រូបភាព លើកលែងតែក្នុងករណីអភ័យឯកសិទ្ធិទាំងនោះត្រូវបានដកហូតយ៉ាងជាក់ស្តែង។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ ត្រូវយល់ថា គ្មានការដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិណាមួយអាចធ្វើទៅបានចំពោះវិធានការ អនុវត្តច្បាប់នោះទេ។
២. ទីស្ថានរបស់អាស៊ានមិនអាចត្រូវបានរំលោភបំពានឡើយ។ ទ្រព្យសម្បត្តិ និងចលនទ្រព្យរបស់អាស៊ាន មិនអាច ត្រូវបានឆែកឆេរ រឹបអូស ដកហូត និងរួចផុតពីរាល់ទម្រង់នៃការជ្រៀតជ្រែកផ្សេងៗទៀត ទោះបីតាមរយៈ សកម្មភាពនៃអំណាចប្រតិបត្តិ រដ្ឋបាល តុលាការ ឬអំណាចនីតិបញ្ញត្តិ។
៣. រាល់ទម្រង់នៃការប្រាស្រ័យទាក់ទង និងប័ណ្ណសាររបស់អាស៊ាន ព្រមទាំងរាល់ឯកសារទាំងអស់ ទោះនៅទីណាក្តី ឱ្យតែជាកម្មសិទ្ធិរបស់អាស៊ាន ឬគ្រប់គ្រងដោយអាស៊ាន មិនថាជាប្រភេទអេឡិចត្រូនិក ឬជាទម្រង់ផ្សេងៗទៀត ដែលជាព័ត៌មាន ក្នុងនោះអាចត្រូវយកមកប្រើប្រាស់សម្រាប់ជាឯកសារយោងនាពេលអនាគត មិនអាចត្រូវបាន រំលោភបំពានឡើយ។
៤. ដោយគ្មានការដាក់កំហិតតាមរយៈការត្រួតពិនិត្យហិរញ្ញវត្ថុ បទបញ្ជា ឬការផ្អាកជាបណ្តោះអាសន្នណាមួយ អាស៊ាន៖
 - ក. អាចមានសិទ្ធិមានមូលនិធិ មាស ឬ រូបិយប័ណ្ណណាមួយក៏បាន និងអាចដំណើរការគណនីរូបិយប័ណ្ណ ណាមួយក៏បាន។
 - ខ. មានសេរីភាពក្នុងការផ្ទេរមូលនិធិ មាស ឬរូបិយប័ណ្ណរបស់ខ្លួន ពីប្រទេសមួយទៅកាន់ប្រទេសមួយទៀត ក៏បាន ឬនៅក្នុងប្រទេសណាមួយក៏បាន និងអាចប្តូរពីរូបិយប័ណ្ណមួយដែលខ្លួនកាន់កាប់ ទៅរូបិយប័ណ្ណមួយ ទៀតបាន។
៥. ទោះបីមានវាក្យខណ្ឌទី៤ នៃមាត្រានេះក៏ដោយ អាស៊ានត្រូវប្រតិបត្តិតាមច្បាប់ និងបទបញ្ជារបស់រដ្ឋសមាជិក ពាក់ព័ន្ធនឹងការរាយការណ៍អំពីមូលនិធិ និងចលនាដោះដូររូបិយប័ណ្ណបរទេស។
៦. ក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិរបស់ខ្លួន ដែលមានចែងក្នុងវាក្យខណ្ឌទី៤ នៃមាត្រានេះ អាស៊ានត្រូវគោរពចំពោះការប្តឹងតវ៉ា ជាផ្លូវការរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិក ក្នុងកម្រិតដែលថាការប្តឹងតវ៉ាជាផ្លូវការនោះមិនមានឥទ្ធិពលប៉ះពាល់ដល់ ផលប្រយោជន៍អាស៊ាន។
៧. អាស៊ាន និងទ្រព្យសម្បត្តិ និងចលនទ្រព្យរបស់អាស៊ានត្រូវបាន៖
 - (ក) រួចផុតពីការបង់ពន្ធផ្ទាល់ទាំងអស់ ប៉ុន្តែត្រូវយល់ថា ទោះជាយ៉ាងណាក្តី អាស៊ាននឹងមិនទាមទារការលើក លែងពន្ធតាមភាពជាក់ស្តែង លើសពីកម្រៃសេវាកម្មប្រើប្រាស់សម្រាប់ប្រយោជន៍សាធារណៈនោះទេ។
 - (ខ) រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចពន្ធតម និងការហាមឃាត់នានា ព្រមទាំងការដាក់កំហិតចំពោះការនាំចូល និងការនាំ ចេញនូវវត្ថុដែលត្រូវនាំចូល ឬនាំចេញដោយអាស៊ានសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់ខ្លួន។ ប៉ុន្តែ ត្រូវ យល់ថា វត្ថុនាំចូលដែលស្ថិតនៅក្រោមលក្ខខណ្ឌលើកលែងពន្ធខាងលើ មិនអាចត្រូវបានដាក់លក់នៅ ក្នុងរដ្ឋសមាជិក ដែលវត្ថុនោះត្រូវបាននាំចូលឡើយ លើកលែងតែស្ថិតនៅក្រោមលក្ខខណ្ឌដែលមានការ ឯកភាពជាមួយរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកនោះ។
 - (គ) រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចពន្ធតម និងការហាមឃាត់នានាព្រមទាំងការដាក់កំហិតទាំងឡាយទៅលើការនាំចូល និងការនាំចេញពាក់ព័ន្ធនឹងការផ្សព្វផ្សាយរបស់ខ្លួន។
៨. តាមវិធានទូទៅ ខណៈពេលដែលអាស៊ានមិនអាចប្រកាសសុំការលើកលែងថ្លៃអាករ និងពន្ធដែលខ្លួនត្រូវបង់លើ ការលក់ចលនទ្រព្យ និងចលនទ្រព្យ ឬនៅពេលណាដែលអាស៊ានត្រូវបញ្ជារទិញទ្រព្យសម្ភារៈសំខាន់ៗ សម្រាប់

ការប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការ ដែលជាប់កាតព្វកិច្ចបង់អាករ និងពន្ធផ្សេងៗនោះ រដ្ឋសមាជិកត្រូវរៀបចំតាមលទ្ធភាព របស់ខ្លួននូវរបបបទរដ្ឋបាលសមស្រប ដើម្បីបង្វែរ ឬសងមកវិញនូវចំនួនថ្លៃអាករ ឬពន្ធដែលបានបង់រួចហើយនោះ។

- ៩. ការរួចពន្ធ និងអាករផ្សេងៗ ដែលមានចែងក្នុងមាត្រានេះ មិនអនុវត្តចំពោះពន្ធ និងអាករទាំងឡាយណា ដែលត្រូវ បង់ក្រោមច្បាប់របស់រដ្ឋសមាជិកដោយបុគ្គលជាប់កិច្ចសន្យាជាមួយអាស៊ាន។
- ១០. អាស៊ានត្រូវទទួលបានការជួយសម្រួលនៅក្នុងទឹកដីរបស់រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ចំពោះការប្រាស្រ័យទាក់ទងជា ផ្លូវការរបស់ខ្លួន ឱ្យដូចទៅនឹងការផ្តល់ដោយរដ្ឋាភិបាលរបស់រដ្ឋសមាជិកនោះ ទៅដល់រដ្ឋាភិបាលរបស់រដ្ឋដទៃ រួមទាំងបេសកកម្មការទូតក្នុងលក្ខណៈសិទ្ធិអាទិភាព អត្រា និងបន្ទុកពន្ធផ្សេងៗលើលិខិតស្នាម ខ្សែកាប ទូរលេខ វិទ្យុទាក់ទង ទូរធាយាកម្ម ទូរស័ព្ទ និងមធ្យោបាយការប្រាស្រ័យទាក់ទងផ្សេងៗទៀត ព្រមទាំងអត្រាថ្លៃព័ត៌មាន សម្រាប់អ្នកសារព័ត៌មាន និងវិទ្យុ។ ចំពោះការឆ្លើយឆ្លងគ្នា និងការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាជាផ្លូវការរបស់អាស៊ាន មិនអាចត្រូវបានឆ្លងកាត់ការត្រួតពិនិត្យឡើយ។
- ១១. អាស៊ានមានសិទ្ធិប្រើប្រាស់លេខកូដ ព្រមទាំងសិទ្ធិក្នុងការបញ្ជូន និងការទទួលឯកសារឆ្លងឆ្លើយគ្នា តាមរយៈហាវី ឬតាមហិប ដែលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចហាវីការទូត និងហិបការទូតផងដែរ។

មាត្រា ៤
អត្ថលេខាធិការអាស៊ាន និងបុគ្គលិកនៃលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន

- ១. អត្ថលេខាធិការអាស៊ានដែលត្រូវមានការសម្រេចរបស់គណៈកម្មាធិការតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍សិន ត្រូវបញ្ជាក់យ៉ាង ច្បាស់លាស់អំពីប្រភេទនៃបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះ បុគ្គលិកទាំងនោះ។ ប្រភេទនៃបុគ្គលិកទាំងនោះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់។ ឈ្មោះ បុគ្គលិកដែលមាននៅក្នុងប្រភេទទាំងនេះត្រូវជូនព័ត៌មានជាប្រចាំទៅរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិក។
- ២. បុគ្គលិកនៃលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានផ្តល់អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណពិសេស ដែលចេញដោយអត្ថលេខាធិការអាស៊ាន ឬ តំណាងរបស់គាត់ ដែល បញ្ជាក់ថាបុគ្គលិកទាំងនោះជាបុគ្គលិកលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន។
- ៣. ក្នុងពេលបំពេញការងារ និងអនុវត្តដោយឯករាជ្យ នូវករណីយកិច្ច មុខនាទី និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន អត្ថ- លេខាធិការអាស៊ាន និងបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន យោងតាមវាក្យខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវ៖
 - (ក) មានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីដំណើរការតាមផ្លូវតុលាការចំពោះការប្រើពាក្យពេចន៍ផ្លែដ្ឋាភិបាល ឬជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរ និងរាល់សកម្មភាពដែលបានប្រព្រឹត្តក្នុងសមត្ថកិច្ចផ្លូវការរបស់ខ្លួន។
 - (ខ) ទទួលបានការលើកលែងពន្ធលើប្រាក់បៀវត្ស និងប្រាក់បំណាច់ផ្សេងៗ ដែលចំណាយដោយអាស៊ាន។
 - (គ) រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចបម្រើជាតិ។
 - (ឃ) រួមជាមួយទាំងសហព័ទ្ធ កូនក្នុងបន្ទុក និងកូនជាអនីតិជន មានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីការដាក់កំហិតអន្តា- ប្រវេសន៍ និងការចុះបញ្ជីជនបរទេស។
 - (ង) ទទួលបាននូវបុព្វសិទ្ធិទាក់ទងទៅនឹងការសម្របសម្រួលក្នុងការដោះដូរ ដូចគ្នាទៅនឹងបុព្វសិទ្ធិដែលផ្តល់ ចំពោះមន្ត្រីឋានៈប្រហាក់ប្រហែលគ្នា នៅក្នុងបេសកកម្មការទូត។
 - (ច) រួមជាមួយទាំងសហព័ទ្ធ សាច់ញាតិ និងកូនៗ ទទួលបាននូវការជួយសម្រួលមធ្យោបាយធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ នៅពេលមានវិបត្តិអន្តរជាតិ ក្នុងឋានៈជាបេសកជនការទូត។
 - (ឆ) មានសិទ្ធិនាំចូលដោយរួចពន្ធនូវគ្រឿងសង្ហារឹម និងវត្ថុផ្សេងៗទៀត ក្នុងនោះរួមមាន របៀបន្តមួយគ្រឿង នៅពេលចាប់ផ្តើមបំពេញការងារដំបូង នៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ។

- ៤. បន្ថែមលើបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងវាក្យខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រានេះ អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន និងអគ្គលេខាធិការរងអាស៊ានទាំងអស់ រាប់ទាំងសហព័ទ្ធ និងកូនជាអនីតិជនត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិអញ្ញត្រកម្ម និងកិច្ចសម្របសម្រួលផ្សេងៗ ដូចដែលបានផ្តល់ជូនបេសកជនការទូត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់អន្តរជាតិ។
- ៥. បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៃមាត្រានេះ លើកលែងតែវាក្យខណ្ឌទី៣(ក) មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះបុគ្គល ដូចមានចែងក្នុងវាក្យខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ដែលជាជនជាតិនៃរដ្ឋសមាជិកផ្តល់សិទ្ធិ ឬមាននិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកដែលជាអ្នកផ្តល់សិទ្ធិនេះ។
- ៦. បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវផ្តល់ជូនអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន និងបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលមានចែងនៅក្នុងវាក្យខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ សម្រាប់បម្រើផលប្រយោជន៍អាស៊ាន និងមិនមែនសម្រាប់ផលប្រយោជន៍បុគ្គលឡើយ។ អគ្គលេខាធិការអាស៊ានមានសិទ្ធិ និងករណីយកិច្ចដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់សមាជិកណាមួយ ដែលជាបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ក្នុងករណីយល់ឃើញថា អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ជូននោះអាចប៉ះពាល់ដល់វិស័យយុត្តិធម៌ ហើយការដកអភ័យឯកសិទ្ធិនេះ មិនបង្កឱ្យមានព្យសនកម្មដល់ផលប្រយោជន៍អាស៊ាន។ អភ័យឯកសិទ្ធិរបស់អគ្គលេខាធិការអាស៊ានអាចត្រូវដកហូតដោយកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ាន ឬដោយនរណាម្នាក់ ដែលកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានផ្តល់សិទ្ធិជូន។
- ៧. អគ្គលេខាធិការអាស៊ានត្រូវសហការគ្រប់ពេលវេលាជាមួយអាជ្ញាធរនៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ដើម្បីជួយសម្រួលដល់រដ្ឋបាលយុត្តិធម៌ ធានាឱ្យមានការគោរពបទបញ្ជារបស់នគរបាល និងទប់ស្កាត់ការរំលោភបំពានលើបុព្វសិទ្ធិអភ័យឯកសិទ្ធិ និងកិច្ចសម្របសម្រួលដទៃទៀត នៅក្រោមមាត្រានេះ។

មាត្រា ៥

អ្នកជំនាញការបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ាន

- ១. នៅពេលយល់ឃើញថាសមស្រប រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗត្រូវផ្តល់ជូនទៅឱ្យអ្នកជំនាញការបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ាននូវបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិខ្លះ ឬទាំងអស់ ដោយគ្មានការកម្រិត ដូចខាងក្រោម ៖
 - (ក) អភ័យឯកសិទ្ធិរួចពីការឃុំឃាំង ឬការចាប់ខ្លួន និងការរឹបអូសហិបតាំងផ្ទាល់ខ្លួន។
 - (ខ) អភ័យឯកសិទ្ធិលើដំណើរការតាមផ្លូវតុលាការ ចំពោះពាក្យពេចន៍ថ្លែងផ្ទាល់មាត់ ឬជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងរាល់កិច្ចទាំងឡាយ ដែលបានប្រព្រឹត្តក្នុងអំឡុងពេលបំពេញបេសកកម្ម។ អភ័យឯកសិទ្ធិនេះត្រូវបន្តទោះបីជាបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនោះមិនស្ថិតនៅក្នុងពេលកំពុងបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ាន ឬចូលរួមសកម្មភាពផ្លូវការអាស៊ាន ក្នុងនាមរដ្ឋសមាជិកក៏ដោយ។
 - (គ) ភាពមិនអាចប៉ះពាល់បានលើរាល់ឯកសារ និងលិខិតស្នាមទាំងអស់។
 - (ឃ) សិទ្ធិក្នុងការប្រើប្រាស់លេខសម្ងាត់ និងទទួលលិខិតស្នាម ឬលិខិតឆ្លើយឆ្លង តាមរយៈហាវី ឬតាមហិបបិទជិតមានបោះត្រា ក្នុងគោលបំណងនៃការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយអាស៊ាន។
 - (ង) ការទទួលបានកិច្ចសម្របសម្រួលចំពោះការកម្រិត និងការដោះដូររូបិយប័ណ្ណ ដូចបានផ្តល់ជូនតំណាងរដ្ឋាភិបាលបរទេស ក្នុងពេលបំពេញបេសកកម្មផ្លូវការជាបណ្តោះអាសន្ន។
 - (ច) អភ័យឯកសិទ្ធិ និងកិច្ចសម្របសម្រួល ចំពោះហិបតាំងផ្ទាល់ខ្លួន ដូចបានផ្តល់ជូនបេសកជនការទូត។
- ២. បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវបានផ្តល់ជូនអ្នកជំនាញការនានា ក្នុងផលប្រយោជន៍អាស៊ាន និងមិនមែនសម្រាប់ផលប្រយោជន៍បុគ្គលផ្ទាល់ខ្លួននោះទេ។ អគ្គលេខាធិការអាស៊ានមានសិទ្ធិ និងករណីយកិច្ចដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិពីជំនាញការណាមួយ ក្នុងករណីយល់ឃើញថា អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ជូននេះអាចប៉ះពាល់ដល់វិស័យយុត្តិធម៌ ហើយការដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិនេះ មិនបង្កឱ្យមានព្យសនកម្មដល់ផលប្រយោជន៍អាស៊ាន។

- ៣. នៅមុនពេលអ្នកជំនាញការចាប់ផ្តើមបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ាន អគ្គលេខាធិការអាស៊ានត្រូវ៖
 - (ក) ជូនដំណឹងទៅលេខាធិការដ្ឋានជាតិអាស៊ាននៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ដែលអ្នកជំនាញការនោះត្រូវទៅបំពេញបេសកកម្ម អំពីឈ្មោះ ប្រភេទបេសកកម្ម និងរយៈពេលនៃការស្នាក់នៅរបស់អ្នកជំនាញការ ដែលត្រូវបានចាត់ឱ្យបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ាន។ និង
 - (ខ) ចេញឯកសារអត្តសញ្ញាណកម្មជូនអ្នកជំនាញការនោះ ដែលត្រូវចាត់ឱ្យបំពេញបេសកកម្មសម្រាប់អាស៊ានក្នុងករណីចាំបាច់។

មាត្រា ៦
បេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍

រាល់បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយស្តីពីបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលទាក់ទងនឹងបេសកកម្មការទូត ដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍។

មាត្រា ៧
តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន

- ១. រាល់បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែនទាក់ទងទៅនឹងបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ សម្រាប់ភ្នាក់ងារការទូត ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសារ ដែលជាផ្នែកនៃរង្វង់គ្រួសាររបស់ភ្នាក់ងារការទូត ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសាររបស់តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាននោះ ខណៈពេលកំពុងស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋសមាជិក ដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ។
- ២. រាល់បទប្បញ្ញត្តិស្តីពីបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងមន្ត្រីរបស់រដ្ឋសមាជិក ក្រោមមាត្រានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ បើមានការចាំបាច់ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាននៅក្នុងពេលចូលរួមសកម្មភាពផ្លូវការរបស់អាស៊ាន ឬតំណាងឱ្យអាស៊ាននៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកក្រៅពីរដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ។
- ៣. បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវបានផ្តល់ជូនតំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីការពារការអនុវត្តន៍មុខងារពាក់ព័ន្ធនឹងអាស៊ានដោយឯករាជ្យ និងមិនមែនប្រើប្រាស់សម្រាប់ផលប្រយោជន៍បុគ្គលផ្ទាល់ខ្លួន។ ហេតុដូច្នោះ រដ្ឋសមាជិកមួយមិនត្រឹមតែមានសិទ្ធិប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែមានករណីយកិច្ចដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់តំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ និងមន្ត្រីកំពុងបំពេញភារកិច្ចអាស៊ាន ក្នុងករណីរដ្ឋសមាជិកនោះយល់ថា អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ជូន អាចប៉ះពាល់ដល់វិស័យយុត្តិធម៌ ហើយការដកអភ័យឯកសិទ្ធិនេះមិនបង្កឱ្យមានពូសនកម្មដល់គោលបំណងរបស់អភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលបានផ្តល់ជូន។

មាត្រា ៨
មុត្តលិកស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍

- ១. រាល់បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយណានៅក្នុងអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ដែលទាក់ទងដល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិសម្រាប់សមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃស្ថានបេសកកម្មការទូត និងសមាជិកក្រុមគ្រួសាររបស់សមាជិកទាំងនោះ ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះសមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ និងក្រុមគ្រួសាររបស់គេ។

- ២. រាល់បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយណា នៅក្នុងអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ដែលទាក់ទងដល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិសម្រាប់សមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិកផ្នែកសេវាកម្មនៃស្ថានបេសកកម្មការទូត ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះសមាជិកនៃក្រុមបុគ្គលិកផ្នែកសេវាកម្មនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍។
- ៣. ប្រសិនបើអ្នកបម្រើការងារឯកជនដែលមិនមែនជាជនជាតិនៃរដ្ឋសមាជិក ឬពុំមាននិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍ នៅក្នុងរដ្ឋសមាជិក ដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ អ្នកបម្រើការងារឯកជនទាំងនោះត្រូវទទួលបានការលើកលែងពន្ធនិងអាករលើប្រាក់កម្រៃ ដែលបានទទួលពីការបំពេញការងារ។ អ្នកបម្រើការងារឯកជននេះអាចមានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិផ្សេងទៀតបានតាមរដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅផ្តល់ជូនតែប៉ុណ្ណោះ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ រដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ ត្រូវអនុវត្តយុត្តាធិការលើបុគ្គលទាំងនោះ ក្នុងបែបបទបែបនេះ ដែលមិនជ្រៀតជ្រែកដោយហួសហេតុដល់ការបំពេញមុខងារនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍។
- ៤. សមាជិកផ្សេងទៀតនៃក្រុមបុគ្គលិករបស់ស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍ និងអ្នកបម្រើការងារឯកជនដែលជាជនជាតិនៃរដ្ឋសមាជិក ឬមាននិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិមួយចំនួនតាមរដ្ឋសមាជិកដែលលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅផ្តល់ឱ្យតែប៉ុណ្ណោះ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ រដ្ឋសមាជិកដែលមានលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានតាំងនៅ ត្រូវអនុវត្តយុត្តាធិការលើបុគ្គលទាំងនោះ ក្នុងបែបបទបែបនេះ ដែលមិនជ្រៀតជ្រែកដោយហួសហេតុដល់ការបំពេញមុខងារនៃស្ថានបេសកកម្មអចិន្ត្រៃយ៍។

មាត្រា ៩
មន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិក

- ១. ក្នុងពេលចូលរួមក្នុងសកម្មភាពផ្លូវការរបស់អាស៊ាន ឬតំណាងឱ្យអាស៊ាននៅក្នុងរដ្ឋសមាជិក មន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិកត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិដូចខាងក្រោម ក្នុងករណីចាំបាច់ ដើម្បីអនុវត្តមុខងាររបស់ខ្លួន៖
 - (ក) អភ័យឯកសិទ្ធិចំពោះការឃុំខ្លួន ឬការចាប់ខ្លួន និងការរឹបអូសហិបត័រ៉ង់ផ្ទាល់ខ្លួន និងអភ័យឯកសិទ្ធិចំពោះពាក្យពេចន៍ថ្លែងផ្ទាល់មាត់ ឬជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងរាល់សកម្មភាពដែលបានប្រព្រឹត្ត ក្នុងឋានៈជាតំណាង និងអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីដំណើរការតាមផ្លូវតុលាការតាមគ្រប់រូបភាព។
 - (ខ) ភាពមិនអាចប៉ះពាល់បានលើរាល់លិខិតស្នាម និងឯកសារទាំងអស់។
 - (គ) សិទ្ធិក្នុងការប្រើប្រាស់លេខសម្ងាត់ និងការទទួលលិខិតស្នាម ឬការឆ្លើយឆ្លងតាមរយៈហាវី ឬតាមហិបបិទបោះត្រា។
 - (ឃ) ការសម្រួលក្នុងការដាក់កម្រិតចំពោះការដោះដូររូបិយប័ណ្ណ ដូចដែលបានផ្តល់ជូនតំណាងរដ្ឋាភិបាលបរទេសក្នុងពេលបំពេញបេសកកម្មផ្លូវការជាបណ្តោះអាសន្ន។
 - (ង) អភ័យឯកសិទ្ធិ និងការសម្រួលចំពោះហិបត័រ៉ង់ផ្ទាល់ខ្លួន ដូចដែលបានផ្តល់ជូនបេសកជនការទូត។
- ២. ដើម្បីធានាដល់មន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិក ចំពោះសេរីភាពពេញលេញក្នុងការបញ្ចេញមតិ និងឯករាជ្យភាព ក្នុងការបំពេញការងាររបស់ខ្លួន អភ័យឯកសិទ្ធិរួចពីដំណើរការតាមផ្លូវតុលាការចំពោះពាក្យពេចន៍ថ្លែងផ្ទាល់មាត់ ឬជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងរាល់សកម្មភាពដែលបានប្រព្រឹត្ត ក្នុងការក្នុងការបំពេញភារកិច្ចទាំងនេះ នឹងត្រូវផ្តល់បន្តជូនរហូត ទោះបីបុគ្គលពាក់ព័ន្ធទាំងនោះលែងជាមន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិកក៏ដោយ។
- ៣. បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវបានផ្តល់ជូនមន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិក ដើម្បីការពារការអនុវត្តន៍ដោយឯករាជ្យនូវមុខងារទាក់ទងនឹងអាស៊ាន និងមិនមែនសម្រាប់ផលប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗនោះទេ។ ហេតុដូច្នេះហើយ រដ្ឋសមាជិកមិនត្រូវមានសិទ្ធិនេះប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែថែមទាំងមានករណីយកិច្ចអាចដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិពីមន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ានណាមួយបាន ក្នុងករណីយល់ថា អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ជូនអាចប៉ះពាល់ដល់ដំណើរការយុត្តិធម៌ ហើយការដកអភ័យឯកសិទ្ធិនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់គោលបំណងរបស់អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ជូន។

- ៤. បទប្បញ្ញត្តិនៃក្របខណ្ឌទី១ និងក្របខណ្ឌទី២នៃមាត្រានេះ មិនអាចអនុវត្តបានឡើយចំពោះទំនាក់ទំនងរវាងមន្ត្រីនៃរដ្ឋសមាជិក ជាមួយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋសមាជិក ជាទីដែលមន្ត្រីរូបនោះជាពលរដ្ឋ ឬជានិវេសនជនអចិន្ត្រៃយ៍ ឬជាទីដែលមន្ត្រីរូបនោះធ្លាប់បម្រើការងារ។

មាត្រា ១០

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការប្រតិបត្តិ

- ១. ក្នុងនាមជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល បើសិនជាមានលទ្ធភាព អាស៊ានត្រូវធ្វើសហការគ្រប់ពេលវេលា ជាមួយអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធរបស់រដ្ឋសមាជិក ដើម្បីជួយសម្រួលរដ្ឋបាលយុត្តិធម៌ឱ្យមានសុក្រឹតភាព ធានាការគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ជានានា និងទប់ស្កាត់ការកើតឡើងនៃការរំលោភលើបុគ្គលដែលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២. រដ្ឋសមាជិកត្រូវធានាថា បុគ្គលគ្រប់រូបដែលទទួលបានការតែងតាំង ឬបំពេញមុខងារ ដែលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋសមាជិកដែលខ្លួនកំពុងស្ថិតនៅ ក្នុងលក្ខណៈស្របទៅតាមបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិដែលបុគ្គលទាំងនោះទទួលបាន។

មាត្រា ១១

ការដោះស្រាយជម្លោះ

ជម្លោះទាំងឡាយដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយប្រកបដោយមិត្តភាព អនុលោមតាមជំពូកទី ៨ នៃធម្មនុញ្ញអាស៊ាន។

មាត្រា ១២

ការធ្វើវិសោធនកម្ម

- ១. ការធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើឡើងបាន នៅពេលណាក៏បានដោយក្នុងសង្គមក្នុងចំណោមរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ និងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ ដោយអនុលោមតាមនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់រដ្ឋសមាជិករៀងៗខ្លួន។
- ២. ការធ្វើវិសោធនកម្មត្រូវចូលជាធរមាន ៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីអគ្គលេខាធិការអាស៊ានបានទទួលលិខិតុបករណ៍ចុងក្រោយស្តីពីការផ្តល់សច្ចាប័ន។

មាត្រា ១៣

អវសានប្បញ្ញត្តិ

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់។
- ២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ ដោយអនុលោមតាមនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់រដ្ឋសមាជិករៀងៗខ្លួន។
- ៣. លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នត្រូវតម្កល់ទុកជាមួយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ ស្តីពីការតម្កល់ទុកលិខិតុបករណ៍នីមួយៗ។
- ៤. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមាន ៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីអគ្គលេខាធិការអាស៊ានបានទទួលលិខិតុបករណ៍ទីដប់នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន។

ជាសក្ខីកម្មនៅទីនេះ ហត្ថលេខីដែលបានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានអនុញ្ញាតយ៉ាងពិតប្រាកដដោយ
ប្រមុខរដ្ឋ/រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

ធ្វើនៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ប្រទេសថៃ ឡង់ដ៍ ថ្ងៃទី ១៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤ តែមួយច្បាប់គត់ជាភាសាអង់គ្លេស

តំណាងប្រឹក្សាសភាស្រុក

លីម ជុន សេន
រដ្ឋមន្ត្រីទី២ អង្គការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ហោ ណាំហុន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

តំណាងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

បណ្ឌិត រ.ម. ម៉ាធី ម.ណាតាលីហ្គាវ៉ា
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

បណ្ឌិត ជុនលុន ស៊ីសុលីន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងម៉ាឡេស៊ី

ជាកុ អេនីហ្វា អាមីន
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

សៀន វីន
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

អាសមីតូ វីម៉ូឡូ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ជូច យ៉ុង-ម៉ីន យុវ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

កាស៊ីត គីរេយ៉ា
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

តំណាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

បណ្ឌិត វ៉ាង យ៉ា ហៀង
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស



**AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), hereinafter collectively referred to as "Member States" or individually as "Member State";

RECALLING the ASEAN Charter signed in Singapore on 20 November 2007;

RECOGNISING that Article 3 of the ASEAN Charter confers on ASEAN, as an inter-governmental organisation, legal personality; and

FURTHER RECOGNISING that Articles 17, 18 and 19 of the ASEAN Charter accord privileges and immunities to ASEAN in the territories of its Member States as are necessary for the fulfilment of its purposes; the Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat as are necessary for the independent exercise of their functions; and the Permanent Representatives of the Member States to ASEAN, officials of the Member States and officials on ASEAN duties as are necessary for the exercise of their functions, respectively,

4/22



HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

In this Agreement, the terms:

1. "Host Member State" means the Member State where the ASEAN Secretariat or other ASEAN institution or institutions are situated;
2. "Members of the administrative and technical staff" means members of the staff of the Permanent Mission employed in the administrative and technical service of the Permanent Mission";
3. "Members of the service staff" means members of the staff of the Permanent Mission employed in the domestic service of the Permanent Mission;
4. "Official ASEAN activities" means meetings, conferences and activities of the organs of ASEAN referred to in Chapter IV of the ASEAN Charter in the exercise of their tasks and functions;
5. "Officials of the Member States" means persons duly appointed by a Member State to act in an official capacity and who participate in official ASEAN activities in that capacity on behalf of that Member State, or who are appointed by an appropriate organ of ASEAN referred to in Chapter IV of the ASEAN Charter as its representatives in the Member States, who are:
 - (a) in possession of a diplomatic or official passport; or
 - (b) notified to the receiving Member State, either through diplomatic channels or to the agency

5/22



prescribed by the receiving Member State, as persons to be accorded the privileges and immunities under this Agreement, which privileges and immunities may be denied by the receiving Member State, in accordance with the provisions of the ASEAN Charter and relevant principles of international law.

6. "Officials on ASEAN duties" means persons appointed by each Member State to be members of the Permanent Mission, having diplomatic rank, with the duty of supporting the functions of the Permanent Representative;

7. "Permanent Mission" means the mission of a Member State to ASEAN based in Jakarta, headed by the Permanent Representative of that Member State;

8. "Permanent Representative" means the person appointed as Permanent Representative to ASEAN, with the rank of Ambassador, by each Member State to be based in Jakarta, with the duty of acting in that capacity;

9. "Premises of ASEAN" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of ASEAN, including the residence of the Secretary-General of ASEAN;

10. "Premises of the Permanent Mission" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the Permanent Mission, including the residence of the Permanent Representative;

11. "Private servants" means persons who are in the domestic service of any member of the Permanent Mission and who are not employees of the sending Member State;

6/22



12. "Property and assets of ASEAN" means all property, whether immovable or movable, which belong to ASEAN, wherever located and by whomsoever held;

13. "Vienna Convention" means the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 2 Legal Personality

1. As a legal person, ASEAN shall have the following capacities under domestic laws:

- (a) to enter into contracts;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute and defend itself in legal proceedings.

In the exercise of these capacities, ASEAN shall be represented by the Secretary-General of ASEAN, Deputy Secretaries-General or any member of the staff of the ASEAN Secretariat authorised by the Secretary-General of ASEAN.

2. In exercising its capacities under international law, including the power to conclude agreements under Article 41 (7) of the ASEAN Charter, ASEAN shall act through its representatives authorised by the Member States.

Article 3 ASEAN

1. ASEAN and the property and assets of ASEAN shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in



any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of ASEAN shall be inviolable. The property and assets of ASEAN shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. All forms of communications and the archives of ASEAN, and in general all documents wherever located, belonging to it or held by it, whether in electronic or any other form where the information contained therein can be retrieved for future reference, shall be inviolable.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, ASEAN:

- (a) may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; and
- (b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

5. Notwithstanding Paragraph 4 of this Article, ASEAN shall comply with the laws and regulations of the Member States relating to the reporting of funds and foreign exchange movements.

6. In exercising its rights in Paragraph 4 of this Article, ASEAN shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member State insofar as it is

8/22



considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of ASEAN.

7. ASEAN and the property and assets of ASEAN shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that ASEAN will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by ASEAN for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Member State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that Member State;
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

8. While ASEAN will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when ASEAN is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Member States will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

9. The exemption from taxation and duties referred to in this Article shall not apply to such taxes and dues payable under the law of the Member States by persons contracting with ASEAN.

9/22



10. ASEAN shall enjoy in the territory of each Member State for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member State to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of ASEAN.

11. ASEAN shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article 4

Secretary-General of ASEAN and Staff of the ASEAN Secretariat

1. The Secretary-General of ASEAN, subject to the decision of the Committee of Permanent Representatives, shall specify the categories of staff of the ASEAN Secretariat to which the provisions of this Article apply. These categories shall be communicated to the Governments of all Member States. The names of the persons included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Member States.

2. The staff of the ASEAN Secretariat who are entitled to privileges and immunities under this Agreement shall be provided with special Identification Cards issued by the Secretary-General of ASEAN or his or her authorised representative that identify them as such persons.

10/22



3. The Secretary-General of ASEAN and the staff of the ASEAN Secretariat referred to in Paragraph 1 of this Article shall, while in the performance of and for the independent exercise of their respective duties, functions and responsibilities:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by ASEAN;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses, dependent children, and minor children, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
- (f) be given, together with their spouses, relatives and children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including one motor vehicle, at the time of first taking up their post in the host Member State.

4. In addition to the privileges and immunities specified in Paragraph 3 of this Article, the Secretary-General of ASEAN and all Deputy Secretaries-General of ASEAN shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor

11/22



children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

5. The privileges and immunities under this Article, except Paragraph 3(a), shall not apply to persons referred to in Paragraph 1 of this Article, who are nationals of or permanently resident in the granting Member State.

6. Privileges and immunities are granted to the Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat referred to in Paragraph 1 of this Article in the interests of ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of ASEAN shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the staff of the ASEAN Secretariat in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of ASEAN. The immunity of the Secretary-General of ASEAN may be waived by the ASEAN Summit, or by whomsoever authorised by the ASEAN Summit.

7. The Secretary-General of ASEAN shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities provided under this Article.

Article 5

Experts on Missions for ASEAN

1. Each Member State shall, where it considers appropriate, accord any or all of, but not limited to, the following privileges and immunities to experts on missions for ASEAN:

12/22



- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for ASEAN or participating on behalf of Member States in connection with official ASEAN activities;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their communications with ASEAN, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of ASEAN shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of ASEAN.

13/22



3. Before the commencement of missions of such experts on missions for ASEAN, the Secretary-General of ASEAN shall:

- (a) send a notification to the ASEAN National Secretariat of the Member State concerned in which they are performing their missions, the names of the appointed experts on missions for ASEAN, the nature of their missions and the length of their stay; and
- (b) issue documents of identification, if necessary, for such appointed experts on missions for ASEAN.

Article 6
Permanent Mission

The relevant provisions on privileges and immunities relating to diplomatic missions in the Vienna Convention shall apply *mutatis mutandis* to the Permanent Mission.

Article 7
Permanent Representatives and Officials on ASEAN Duties

1. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for diplomatic agents and members of their families forming part of their households shall apply *mutatis mutandis* to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties and members of their families while they are in the host Member State.

2. The provisions on privileges and immunities relating to the officials of the Member States under Article 9 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties while they participate in official

14/22



ASEAN activities or represent ASEAN in Member States, other than the host Member State.

3. Privileges and immunities are accorded to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its Permanent Representative and officials on ASEAN duties in any case where in the opinion of that Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

Article 8

Staff of the Permanent Mission

1. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission and members of their families forming part of their respective households shall apply *mutatis mutandis* to members of the administrative and technical staff of the Permanent Mission and members of their families.

2. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for members of the service staff of a diplomatic mission shall apply *mutatis mutandis* to members of the service staff of the Permanent Mission.

3. Private servants shall, if they are not nationals of or permanently resident in the host Member State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the

15/22



host Member State. However, the host Member State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Permanent Mission.

4. Other members of the staff of the Permanent Mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the host Member State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the host Member State. However, the host Member State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Permanent Mission.

Article 9

Officials of the Member States

1. The officials of the Member States shall, while participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States, enjoy the following privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

16/22



(e) the immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. In order to secure, for the officials of the Member States, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the officials of the Member States.

3. Privileges and immunities are accorded to the officials of the Member States in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its officials in any case where in the opinion of that Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

4. The provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable as between the officials of the Member States and the authorities of the Member State of which they are nationals or are permanently resident, or of which they are or have been the officials.

Article 10

Cooperation and Compliance

1. ASEAN, as an inter-governmental organisation, shall, where possible, cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in

17/22



connection with the persons entitled to the privileges and immunities under this Agreement.

2. Member States shall ensure that the persons whom they have appointed or employed who are accorded privileges and immunities under this Agreement, respect the laws and regulations of the Member State in whose territory they are in, in a manner that is consistent with the privileges and immunities enjoyed by them.

Article 11 Settlement of Disputes

Disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably in accordance with Chapter VIII of the ASEAN Charter.

Article 12 Amendments

1. Amendments to this Agreement may be made at any time by consensus of all Member States and shall be ratified by them in accordance with their respective internal procedures.

2. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

Article 13 Final Provisions

1. This Agreement shall be signed by all Member States.



2. This Agreement shall be ~~subject to ratification~~ by all Member States in accordance with their respective internal procedures.

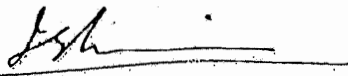
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.

4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cha-am Hua Hin, Thailand, on the Twenty-Fifth Day of October in the Year Two Thousand and Nine, in a single copy in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam:



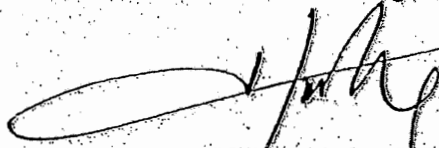
LIM JOCK SENG

Second Minister of Foreign Affairs and Trade

19/22



For the Government of the Kingdom of Cambodia:



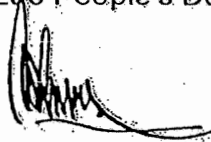
HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Government of the Republic of Indonesia:



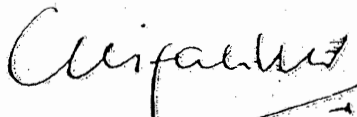
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malaysia:



DATUK ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs

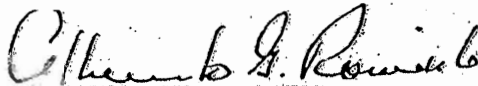


For the Government of the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines:



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Singapore:



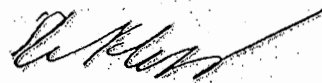
GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:



KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs